

# CORSO DI BIBBIA GRATUITO

## Lezione 4

# LA TRASMISSIONE DELLA BIBBIA

ARRIGO CORAZZA  
Chiesa di Cristo  
Via Cuppari 29, 56124 Pisa  
*20 marzo 2024*

# SOMMARIO

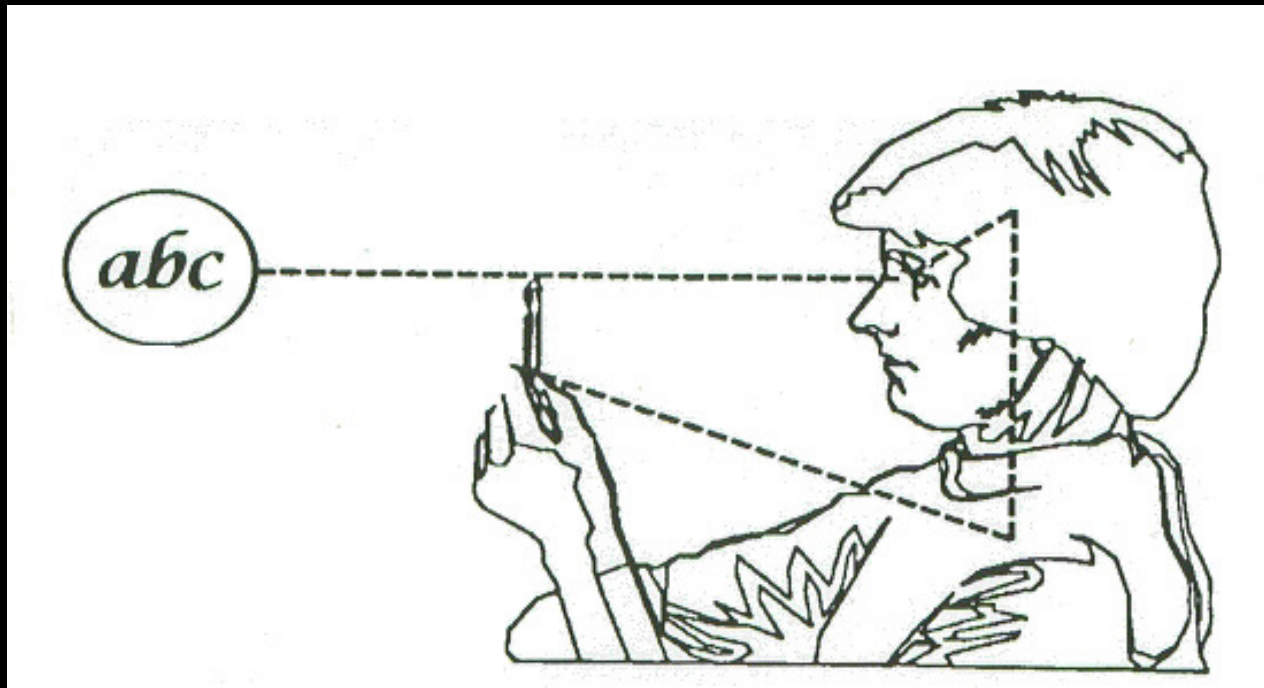
- 1. L'idea della "trasmissione"**
- 2. Disturbi e problemi nella trasmissione**
- 3. Il testo**
- 4. La filologia**
- 5. La critica testuale**
- 6. Il filologo, cultore della critica testuale**
- 7. Tre esempi di errori sospetti**

# 1) L'IDEA DELLA TRASMISSIONE

- “Trasmissione”: dal latino *transmittere*, “mandare o inviare da un luogo a un altro”, “far passare”, “trasportare”
- Per comprendere i pericoli insiti nella trasmissione, si può ricordare l’antico gioco del telefono senza fili

## 2) DISTURBI E PROBLEMI NELLA TRASMISSIONE

- Nella trasmissione di un testo scritto dal primo all'ultimo di un'ipotetica fila, la comunicazione entra dagli occhi, passa attraverso il cervello ed esce per le mani di ciascuno. **Ma con quali risultati, alla fine?**



## 2) DISTURBI E PROBLEMI NELLA TRASMISSIONE

- Pericoli e disturbi della trasmissione mediante il **manoscritto**, che fu in voga prima di Gutenberg (circa 1450, l'inventore della stampa a caratteri mobili)
- Difficoltà affrontate dal **copista / scriba / amanuense**

## 2) DISTURBI NELLA TRASMISSIONE

- La consegna di un testo dall'autore al lettore è un atto di comunicazione, che prevede un
  - **emittente** **autore**
  - **messaggio** **testo**
  - **ricevente** **lettore**
  - **canale** **tradizione**

## 2) DISTURBI E PROBLEMI NELLA TRASMISSIONE

LA CONSEGNA DI UN TESTO DALL'AUTORE AL LETTORE E' UN *ATTO DI COMUNICAZIONE*

- UN EMITTENTE, ossia l'*AUTORE* (A)
- UN MESSAGGIO, ossia il *TESTO* (T)
- UN RICEVENTE, ossia il *LETTORE* (L)
- UN CANALE, ossia la *TRADIZIONE* (C)



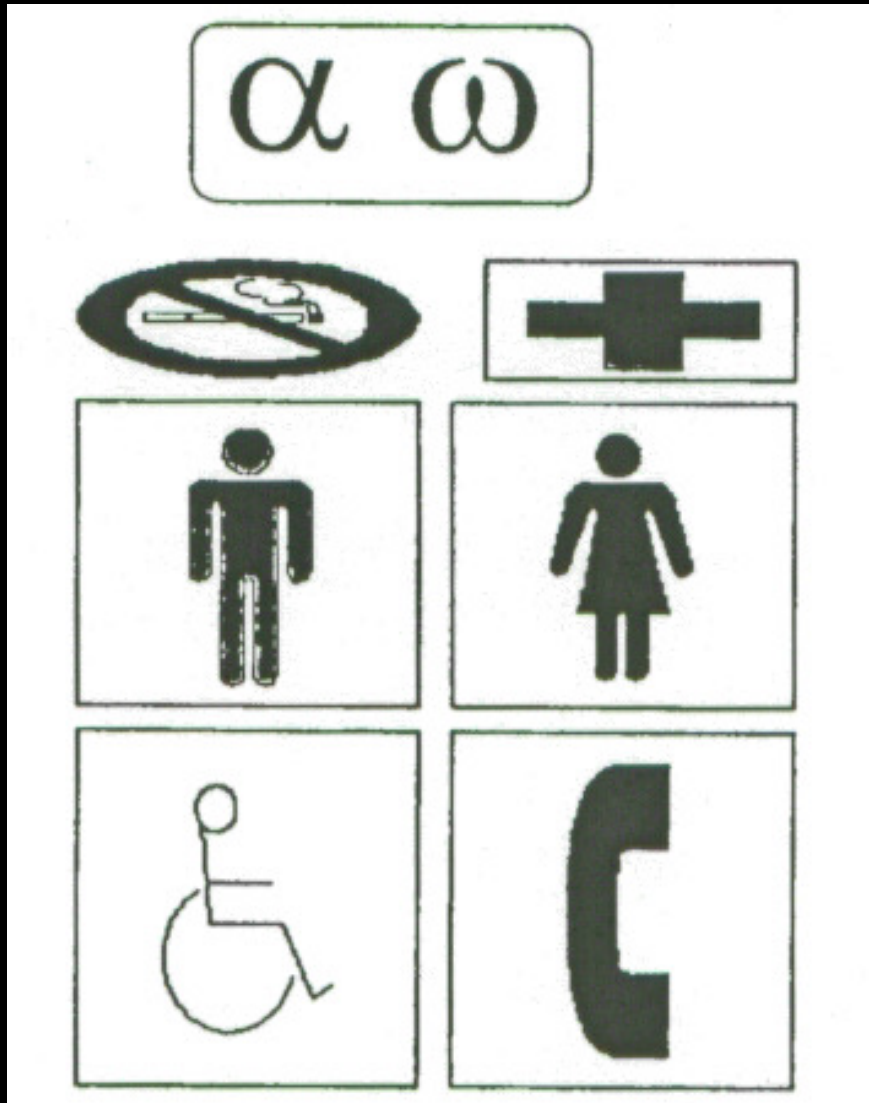
Quest'atto di comunicazione ha una concreta e difficile storia  
*(un concatenarsi di eventi storici, immersi nella complessità della storia)*

### 3) IL TESTO

- “Testo”: dal latino *textus*, “tessuto”, “intreccio”, “trama»
- Il “testo” è dunque un insieme di parole che convogliano un messaggio
- Quando questo tessuto di parole si rompe o si logora (come accadeva un tempo ai calzini o alla biancheria), allora interviene il filologo a rammendarlo



### 3) IL TESTO



Un testo scritto può essere semplicemente costituito da una o più lettere / parole oppure da un solo segno

### 3) IL TESTO

- Che cos'è un testo? Il testo di un libro non è lo stesso che il libro: il libro ha un peso, un odore, un colore, un prezzo ...
- Il testo è l'anima, mentre il libro e / o il giornale è il suo corpo, la copia o il testimone del testo
- Occorre fare molta attenzione a questa differenza, onde evitare d'incorrere in grossolani errori d'interpretazione

## 4) LA FILOLOGIA

- Dal greco *philos*, “amore” e *logos*, “parola”, “discorso”, “studio”, “dottrina”,
- La filologia è la «disciplina che, mediante la critica testuale, si propone di ricostruire e di interpretare correttamente testi o documenti letterari» (Salvatore Battaglia, *Grande Dizionario della Lingua Italiana*; Utet, Torino 1968, s.v.)

## 4) LA FILOGIA

- Studia **l'autenticità dei testi**
- È **disciplina storica** che studia i testi all'interno della cultura nella quale essi furono generati e trasmessi
  - L'A.T. e il mondo degli Ebrei nel contesto del Vicino Oriente antico
  - Il N.T. nel contesto delle culture ebraica e greco-romana

## 4) LA FILOLOGIA

- Essendo **la scienza del certo**, la filologia non si preoccupa di distinguere il bello dal brutto o il vero dal falso. Ai fini di una corretta valutazione del testo biblico, è assai importante capire questo concetto
- Ad esempio: la critica filologica non afferma che la Bibbia è vera mentre il Corano è falso; dice, piuttosto, che **il testo della Bibbia è certo**

## 5) LA CRITICA TESTUALE

- La critica testuale si propone di restituire il **testo alla sua forma genuina** (la più vicina all'originale, eliminando le alterazioni che tale forma ha subito nel corso della trasmissione dall'autore al lettore
- Ciò avviene attraverso **l'edizione critica**, che dà i mezzi indispensabili per controllare la validità dei risultati raggiunti







# 5) LA CRITICA TESTUALE

ἸΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὁ γέγονεν. 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, τὸ ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 ὅτι οὐκ ἔξ αιμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν,

1J 1,1s; 2,13  
Gn 1,1 · Ap 19,13·  
17,5 | Prv 8,22s  
Sap 9,1 Ps 33,6  
1K 8,6 Kol 1,  
16s H 1,2 Ap  
3,14 | 5,26 1J 1,  
2 · 8,12! |  
3,19; 12,35 Is  
9,1

Mc 1,4p

5,33

Act 19,4

20: 5,35

8,12! Mt 4,16  
1J 2,8 · 3,19; 11,27!  
3-5; 14,17 1K  
2,8 1J 3,1

5,43

G 3,26 E 1,5  
1J 3,1 ·  
20,31 1J 5,13!  
3,5s 1P 1,23

1J 4,7! Jc 1,18  
1T 3,16 Kol 1,  
22! · Ps Sal 7,6  
Ez 37,27 Ap 21,  
3 · 2P 1,16s  
1J 1,1 · 2,11! L 9,  
32 · 3,16! · 17!

27.30 Mt 3,11!

Inscriptio: Ἰευαγγελιον κ. Ι. 966.75 (A) CD LW<sup>s</sup> Θ Ψ f<sup>1</sup> 99; αγιων ευ. κ. Ι. (28) al | txt (B)

¶ 1,3 σουθεν 966 X\* D f<sup>1</sup> pc; Ir | : † - et : 1. X<sup>c</sup> (Θ) Ψ 050<sup>c</sup> f<sup>1.13</sup> 99 syp<sup>h</sup> bo | txt 975<sup>c</sup> CD LW<sup>s</sup> 050\* pc b vg<sup>s</sup> sy<sup>c</sup> sa; Ir Tert Cl Or (sine interp. vl incert. 966.75\* X\* A B Δ 063 al) • 4 Γεστιν X D it sa?; Cl<sup>p</sup> Or<sup>mss</sup> | - W<sup>s</sup> | □ B\* • 6 Γκυριου D\* | Την X\* D\* W<sup>s</sup> sy<sup>c</sup> • 13 σουκ et Γεγεννηθ- D\* | qui (-Tert) non et natus est b; Ir<sup>lat</sup> Tert | txt 966 X B<sup>2</sup> C D<sup>c</sup> LW<sup>s</sup> Ψ 063 f<sup>1.13</sup> 99 (sed εγενηθ- 975 A B\* Δ 28 pc) | □ B\* • 15 σουτ. ην ο ειπων X<sup>1</sup> B\* C\*; Or | ουτ. ην X\* | Τος X\* W<sup>s</sup> c

**L'edizione critica**  
presenta il testo  
ricostruito con un  
apparato nel quale  
sono segnalate sia  
le varianti non  
accolte nel testo,  
sia altre notizie utili



# COME LEGGERE UN'EDIZIONE CRITICA DEL N.T.

## QUESTO E' IL TESTO RICOSTRUITO

(ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ)

1 Βιβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υιοῦ Δαυιδ υιοῦ Ἀβραάμ.

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, 4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυιδ τὸν βασιλέα.

Δαυιδ δὲ ἔγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, 8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, 10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

## RIMANDI SCRITTUALI

18 Gn 5,1: 22,18

2-17: L 3,23-38  
1 Chr 1,34 · Gn  
25,26; · 29,35

3-6a: Rth 4,12.  
18-22 · 1 Chr 2,  
4 s. 9 Gn 38,29 s  
4-6a: 1 Chr 2,  
10-12,15

Jos 2,1 H 11,311

Rth 4,13-17

1 Sm 17,12

6b-11: 1 Chr 3,5.  
10-16 2 Sm 12,24

*Inscriptio:* Ευαγγελιον κ. Μαθθ. (Maθθ. W) DW f<sup>12</sup> W; αγιον ευ. κ. Μ. f<sup>1</sup> al; αρχη  
συν θεω του κ. Μ. ευ-ου 1241 al; εκ του κ. Μ. L al; txt (KB)

¶ 1,3 Γ Ζαρε ϖ<sup>1</sup> B mac • 5 Γ bis Βοοζ L(W) f<sup>1-12</sup> W lat sy<sup>p</sup>; Βοοζ C (D<sup>10c</sup>) 33 pc g<sup>1</sup>; txt ϖ<sup>1</sup> K B k co • 6 Το βασιλευς C L W W lat sy<sup>h</sup>; txt ϖ<sup>1</sup> K B Γ f<sup>1-12</sup> 700 pc g<sup>1</sup> k vg<sup>ms</sup> sy<sup>c-p</sup> co • 7/8 Γ bis Αβιουδ (D<sup>10c</sup>) f<sup>12</sup> pc it (sy<sup>hms</sup>) | F bis Ασα L W W (a) f ff<sup>1</sup> vg sy; txt ϖ<sup>1</sup> vid K B C (D<sup>10c</sup>) f<sup>1-12</sup> 700 pc it co | Τ τον Οχοζιαν, Ο-ιας δε εγενν. τον Ιωας, Ι. δε εγενν. τον Αμασιαν, Α-ιας δε εγενν. (D<sup>10c</sup>) sy<sup>c</sup> • 9 Γ bis Αχας K (° -αζ<sup>1</sup>) C (D<sup>10c</sup>) g<sup>1</sup> (k) q; txt B L W Θ f<sup>1-12</sup> W lat • 10 Γ Μ-σην Δ pc | F Μ-ση K<sup>1</sup> B | Γ<sup>1</sup> bis Αμων L W f<sup>12</sup> W lat sy mae; txt K B C (D<sup>10c</sup>) Γ Δ Θ f<sup>1</sup> 33 pc it vg<sup>ms</sup> sa bo

**QUESTO E' L'APPARATO CRITICO CON  
L'INDICAZIONE DELLE VARIANTI**

## 6) IL FILOLOGO, CULTORE DELLA CRITICA TESTUALE

- Svolge un lavoro simile a quello del restauratore
- In sostanza, è uno storico del testo scritto e dell'ambiente in cui tale testo nacque e fu trasmesso
- Come tutti gli scienziati, anche il filologo è soggetto a commettere errori
- Gli errori del filologo possono essere di due tipi
  - **Non intenzionali**
  - **Intenzionali**

## 6) IL FILOLOGO, CULTORE DELLA CRITICA TESTUALE

- Qualora l'errore **non fosse intenzionale** ma dovuto unicamente ad incapacità comprovata, converrebbe che il filologo si occupasse d'altro
- Se invece l'errore **fosse intenzionale**, allora il filologo sarebbe disonesto e quindi meritevole di condanna dalla società scientifica, che ha il dovere di controllare – per amore della verità e della correttezza – i risultati dichiarati

## 7) TRE ESEMPI DI ERRORI SOSPETTI

### « I FRATELLI DI GESÙ » (Matteo 13:55-56)

✧ In vecchie traduzioni cattoliche, i «**fratelli**» di Gesù diventano i Suoi «**cugini**», mentre le Sue sorelle si tramutano nelle Sue «**cugine**»

Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ **ἀδελφοὶ** αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; καὶ αἱ **ἀδελφαὶ** αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ

## 7) TRE ESEMPI DI ERRORI SOSPETTI

### « IO SONO » (Giovanni 8:58)

- ✧ Nelle traduzioni dei Testimoni di Geova, «prima che Abramo fosse, **io sono**» diventa «**io ero**» e in seguito (dopo palesi e fondate proteste in tutto il mondo) «**io sono stato**»

Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· πεντήκοντα ἔτη οὕτω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας; εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι **ἐγὼ εἰμί**. ἤσαν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν. Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ

## 7) TRE ESEMPI DI ERRORI SOSPETTI

### « **TU SEI PIETRO** » (Matteo 16:18)

✧ Nella Traduzione Interconfessionale in Lingua Corrente (TILC, fatta da Cattolici e Protestanti insieme), «**tu sei Pietro e su questa pietra** io edificherò la mia Chiesa» diventa «**tu sei Pietro e su di te**, come su una pietra ...»

Κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι **σὺ εἶ Πέτρος**, καὶ ἐπὶ ταύτῃ **τῇ πέτρᾳ** οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς

# CORSO DI BIBBIA GRATUITO

## Lezione 4

# LA TRASMISSIONE DELLA BIBBIA

ARRIGO CORAZZA  
Chiesa di Cristo  
Via Cuppari 29, 56124 Pisa  
*20 marzo 2024*